

Lesson Notes № 96

Новорічні свята в школі

New Year's celebrations at school

Future tense of perfective verbs



Link to audio: ukrainianlessons.com/episode96

Вступ

Привіт! Мені звати Анна, я вчителька української мови, і ви слухаєте подкаст «Уроки української».

Hello! My name is Anna, I am a Ukrainian language teacher, and you are listening to the Ukrainian Lessons Podcast.

Вже розпочався грудень, а отже, всі вже з нетерпінням чекають на новорічні свята. В Україні ми святкуємо приблизно з середини грудня і до середини січня. Першими святкують, напевно, діти, тому що в школах в грудні проводять різноманітні концерти, ранки, свята...

December has already started, and therefore, everyone is looking forward to the New Year's holidays. In Ukraine, we celebrate from about mid-December till mid-January. Children are probably the first ones to celebrate because in schools in December, they perform various concerts, morning parties, festivals...

Саме про це сьогоднішній епізод! Якщо ви слухали попередні епізоди, то знаєте Христину — вона американка, яка живе в Києві і працює в школі з дітьми. Сьогодні ви зможете «підслухати» розмову Христини з директором школи про те, як у школі будуть проходити новорічні свята.

That is the topic of today's episode! If you have listened to previous episodes, then you know Khrystyna — she is an American living in Kyiv and working at school with children. Today you will be able to “overhear” the conversation of Khrystyna with the school headmaster about the New Year's holidays at the school.

А ще ми розпочнемо одну дуже важливу граматичну тему. Готові до цього? Тоді нумо починати!

We will also start with one very important grammar topic. Are you ready for it? Then let's start!



Розмова №13

Наближаються різдвяні свята...



Христина: Дóбрий день! Мóжна?

Директор: Дóбрий день! Так, заходьте,
Христíно. Як у вас справи? Як учні?

Христина: Усé чудóво, дякую!

Директор: Як ви зна́єте, до нас
наближаються різдвяні свята́, тому́
хóчу вам розказáти трóшки, як вони́
відбува́ються в на́шій шко́лі.

Христина: Угу́, звича́йно.

Директор: Зимóві канікули у нас
почина́ються 28 грудня́, але новорі́чні
святкува́ння почну́ться рані́ше,
з 19 грудня́.

Христина: 19 грудня... це День Свято́го
Миколáя, правильно?

Директор: Са́ме так. У цей день ді́ти
отри́мують багáто подару́нків, в шко́лі
вони́ отримáють розмальóвки.

Христина: О, як чудóво!

Директор: Дáлі зазвичáй ми провóдимо
новорі́чні ра́нки для учнів моло́дших
класів. Цьóго ро́ку ми проведе́мо їх
26 грудня́, якраз пі́сля
като́лицького Різдва́.

Христина: А що таке новорі́чні ра́нки?

Директор: Це такі концерти для ді́ток, які́
відбува́ються вранці́, тому́ і
назива́ються «ра́нки». На ра́нках ді́ти
переодяга́ються в костю́ми різних
твари́нок, во́дять хоровóди навколо́
ялі́нки і фотографу́ються з Ді́дом
Морóзом і Снігу́ронькою.

Khrystyna: Hello! May I come in?

Headmaster: Hello! Yes, come in, Khrystyna. How are
you? How are the students?

Khrystyna: Everything is great, thank you!

Headmaster: As you know, the Christmas holidays
are coming, so I want to tell you a little bit about
how they are celebrated at our school.

Khrystyna: Yeah, of course.

Headmaster: Winter holidays start on December 28,
but New Year celebrations will start earlier, on
December 19.

Khrystyna: December 19... it is St. Nicholas Day,
right?

Headmaster: That's right. This day, children get many
gifts; they will get coloring books at school.

Khrystyna: Oh, that's great!

Headmaster: Then, we usually organize New Year's
morning parties for the primary school students.
This year, we will have them on December 26,
right after Catholic Christmas.

Khrystyna: What are the New Year's morning parties?

Headmaster: These are concerts for the kids which
are held in the morning; that is why they are
called "morning parties." During those morning
parties, children disguise themselves in the
costumes of various animals; they dance in a circle
around the Christmas tree and take pictures with
Did Moroz and Snihuronka.



Христина: О, я чула про Діда Мороза і Снігуроньку! Дід Мороз — це як Санта Клаус, а Снігуронька — це його... дочка?

Директор: Внучка!

Христина: А, точно, внучка.

Директор: О! Христіно, до речі, а чому б вам не бути Снігуронькою цього року? Ми підготуємо вам сукню. Це нескладно! Мені здається, ви будете прекрасною Снігуронькою!

Христина: Ой, навіть не знаю...

Директор: Не бійтеся, це буде весело. Я думаю, вам сподобається. І діткам теж.

Христина: Ну добре, я подумаю.

Директор: Добре! Зайдіть до мене в понеділок, добре?

Христина: Гарзд! Гарного вам дня!

Директор: Взаємно! До побачення!

Khrystyna: Oh, I've heard about Did Moroz and Snihuronka... Did Moroz is like Santa Claus, and Snihuronka is his... daughter?

Headmaster: Granddaughter!

Khrystyna: Oh, sure, granddaughter.

Headmaster: Oh, Khrystyna, by the way, why wouldn't you be our Snihuronka this year? We will prepare a dress for you. It's easy! I think you will be a wonderful Snihuronka!

Khrystyna: Oh, I do not even know...

Headmaster: Do not be afraid; it will be fun. I think you will enjoy it. And the kids too.

Khrystyna: Well, I'll think about it.

Headmaster: Okay! Stop by on Monday, okay?

Khrystyna: Okay! Have a good day!

Headmaster: You too! Goodbye!



Майбутній час доконаного виду

The Future Perfective Tense

1. Verbs that become perfective by getting a prefix

These verbs in the future perfective change just like the imperfective verbs in the present tense.

Перша дієвідміна		Друга дієвідміна	
думати → подумати		робити → зробити	
Минулий час	Майбутній час	Минулий час	Майбутній час
Я думаю	Я подумаю	Я роблю	Я зроблю
Ти думаєш	Ти подумаєш	Ти робиш	Ти зробиш
Він думає	Він подумає	Він робить	Він зробить
Ми думаємо	Ми подумаємо	Ми робимо	Ми зробимо
Ви думаєте	Ви подумаєте	Ви робите	Ви зробите
Вони думають	Вони подумають	Вони роблять	Вони зроблять

2. Verbs that become perfective by a suffix change

To conjugate these verbs in the future perfective, the present tense conjugation is not helpful. In fact, even the endings can be different. These perfective verbs have different stems that can be checked in the dictionary.

Перша дієвідміна		Друга дієвідміна	
отримувати → отримати		починати → почати	
Минулий час	Майбутній час	Минулий час	Майбутній час
Я отримую	Я отримав	Я починаю	Я почну
Ти отримуваш	Ти отримаєш	Ти починаєш	Ти почнеш
Він отримує	Він отримає	Він починає	Він почне
Ми отримуємо	Ми отримаємо	Ми починаємо	Ми почнемо
Ви отримуєте	Ви отримаєте	Ви починаєте	Ви почнете
Вони отримують	Вони отримають	Вони починають	Вони почнуть



Дієслово дня

Фотографуватися (з) — 1) to take a photo / photos with someone or something;
2) to be photographed.

Perfective form: сфотографуватися

Do not confuse with: фотографувати — to take a photo of someone or something

Теперішній час

Перша дієвідміна

я	фотографу́юся	ми	фотографу́ємося
ти	фотографу́єшся	ви	фотографу́єтесь
він, вона, воно	фотографу́ється	вони	фотографу́ються

Минулий час

Недоконаний вид

він	фотографува́вся
вона	фотографува́лася
воно	фотографува́лося
вони	фотографува́лися

Минулий час

Доконаний вид

він	сфотографува́вся
вона	сфотографува́лася
воно	сфотографува́лося
вони	сфотографува́лися

Майбутній час

Недоконаний вид

я	бу́ду фотографува́тися
ти	бу́деш фотографува́тися
він, вона, воно	бу́де фотографува́тися
ми	бу́демо фотографува́тися
ви	бу́дете фотографува́тися
вони	бу́дуть фотографува́тися

Майбутній час

Доконаний вид

я	сфотографу́юся
ти	сфотографу́єшся
він, вона, воно	сфотографу́ється
ми	сфотографу́ємося
ви	сфотографу́єтесь
вони	сфотографу́ються



Фразеологізм дня

Забира́ти час

(literally "to take the time away")

1) to take time:

Організація новорічного ранку **забирає** досить багато часу.

New Year's morning party organization takes a lot of time.

2) to take up (someone's) time:

Олег Іванович каже: «Христіно, зайдіть до мене, будь ласка.

Я не **заберу** у вас багато часу».

Oleh Ivanovych: says "Khrystyna, please stop by my office. I won't take up too much of your time."



Бонусні вправи

1

Напишіть форми майбутнього часу **доконаного** і **недоконаного** виду першої особи однини (я):

	Інфінітив	Недоконаний вид	Доконаний вид
1.	дарувати, подарувати	буду дарувати	подарую
2.	вивчати, вивчити		
3.	робити, зробити		
4.	готувати, приготувати		
5.	отримувати, отримати		
6.	вирішувати, вирішити		
7.	бачити, побачити		
8.	малювати, намалювати		
9.	снідати, поснідати		
10.	читати, прочитати		



2

Заповніть пропуски дієсловами доконаного або недоконаного виду:

будемо гуляти чи **погуляємо**?

1. Завтра ми весь день _____ з дітьми в парку.
2. Ти хочеш цілий день просидіти вдома? Може, _____ ?

буду працювати чи **попрацюю**?

3. Я ще трохи _____ і піду спати.
4. Я _____ цілу ніч, бо завтра у мене дедлайн.

буду вивчати чи **вивчу**?

5. У цьому семестрі я _____ історію України.
6. Сподіваюсь, до кінця року я _____ українську мову.

буде проводити чи **проведе**?

7. Протягом року Христина _____ заняття з англійської для дітей.
8. Завтра вона _____ свій перший урок.

3

Заповніть пропуски формами дієслова «фотографуватися» (недок.) — «сфотографуватися» (док.):

фотографуватися	сфотографувалася
будемо фотографуватися	
сфотографуєшся	сфотографуюся
сфотографуватися	

1. Мені треба терміново _____ і додати фотографію в резюме.
2. Чому ти не любиш _____ ?
3. Можна я з вами _____ ?
4. Нещодавно співачка _____ для обкладинки відомого журналу.
5. Я давно мріяла про сімейну фотосесію. Завтра ми всі разом _____ в фотостудії.
6. Ти _____ зі мною на пам'ять? У мене нема жодної фотографії з тобою.





Key Vocabulary 3-96

боятися	to fear, to be afraid (of) (<i>imperfective</i>)
внучка = онучка = онука	granddaughter
Гарázд!	Very well! All right! Agreed! OK!
Дід Морóz	"Grandfather Frost", Santa Claus
забирати час	"to take the time away": 1) to take time; 2) to take up (someone's) time (<i>imperfective</i>)
костюм	costume, suit
молóдші клási	primary grades (at school)
наближáтися, наблізитися	to approach, to come nearer (to) (<i>imperfective, perfective</i>)
навкóло	round, around
новорічний	New Year's (<i>adjective</i>)
переодягáтися, переодягнúтися	1) to change clothes, to dress again; 2) to disguise (<i>imperfective, perfective</i>)
ра́нок	1) morning; 2) morning party at the primary school
розмальóвка	coloring book
Снігúронька	Snow Maiden, Snow Princess (New Year's celebrations character)
фотографувáтися, сфотографувáтися	1) to take a photo or photos with sb/sth; 2) to be photographed (<i>imperfective, perfective</i>)
хоровóд	round dance (usually around the Christmas tree)
ялі́нка	Christmas tree





Відповіді на вправи

1

2. буду вивчати / вивчу
3. буду робити / зроблю
4. буду готувати / приготую
5. буду отримувати / отримаю
6. буду вирішувати / вирішу
7. буду бачити / побачу
8. буду малювати / намалюю
9. буду снідати / поснідаю
10. буду читати / прочитаю

2

1. будемо гуляти
2. погуляємо
3. попрацюю
4. буду працювати
5. буду вивчати
6. вивчу
7. буде проводити
8. проведе

3

1. сфотографуватися
2. фотографуватися
3. сфотографуюся
4. сфотографувалася
5. будемо фотографуватися
6. сфотографуєшся

